

## CONCOURS DE RECITATION 2024

### 課題 A QUÉBEC

#### 【Discours 演説】

Nous avons choisi un extrait de discours de Xavier Dolan (1989-). Il travaille comme acteur et cinéaste dès sa première jeunesse. Son premier film, *J'ai tué ma mère*, a été tourné quand il avait 19 ans.

Ce discours assez bouleversant a été donné lors du Festival de Cannes en 2016. Cette année, le Grand Prix lui a été décerné pour son sixième long métrage *Juste la fin du monde* (une adaptation d'une pièce de théâtre de Jean-Luc Lagarce).

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

グザヴィエ・ドラン（1989年～）の演説からの抜粋です。彼は若い頃より役者や映画監督として活動してきました。彼の最初の作品『マミー』（邦題）は19歳の時に制作されたものです。

この感動的な演説は2016年のカンヌ国際映画祭の際に行われました。この年、ドランは長編第6作『たかが世界の終わり』によってグランプリを受賞しています（本作はジャン＝リュック・ラガルスの戯曲を映画化したものです）。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

L'émotion, ce n'est pas toujours facile. Il n'est pas toujours facile de partager ses émotions avec les autres. La violence sort parfois comme un cri ou comme un regard qui tue. En partant du matériau fort qu'est *Juste la fin du monde*, du grand Jean-Luc Lagarce (que j'espère tellement ne pas avoir déçu, où qu'il soit), j'ai tenté au mieux d'extraire un film et de raconter l'histoire et les émotions de personnages parfois méchants parfois criards mais surtout blessés, qui vivent comme tant d'entre nous, comme tant de mères, de frères, de sœurs, dans la peur, dans le manque de confiance, dans l'incertitude d'être aimé. Tout ce qu'on fait dans la vie, on le fait pour être aimé. Moi, en tout cas. Pour être accepté.

Les personnages de Lagarce, magnifiquement imaginés par lui et si humainement joués et incarnés par Gaspard Ulliel, Nathalie Baye, Léa Seydoux, Vincent Cassel et Marion Cotillard, n'y échappent pas. Plus je grandis plus je réalise qu'il est difficile d'être compris, et, plus paradoxalement, je me comprends moi-même et je sais maintenant qui je suis. Votre témoignage, votre compréhension, votre amour ce soir me laissent croire qu'il faut faire des films qui nous ressemblent, avec le cœur, à l'instinct, et sans compromis, sans céder à la facilité. Même si l'émotion est une aventure qui voyage parfois mal jusqu'aux autres, elle finit toujours par arriver à destination.

(...)

J'étais ici il y a deux ans, et je vivais un moment déterminant dans ma vie. Et en voici un autre qui changera encore mon existence. Alors, la bataille continue. Je tournerai des films toute ma vie, qui seront aimés ou non, mais comme disait Anatole France, « je préfère la folie des passions à la sagesse de l'indifférence ».

**(286 mots)**

## 【翻訳】

感情、それは常に簡単なものではありません。他者と自分の感情を共有することは常に簡単というわけではないのです。(例えば)暴力はときには叫び声のようであり、あるいは人を殺すようなまなざしとして現れます。私はジャン＝リュック・ラガルズ作の『たかが世界の終わり』という強烈な素材から出発しましたが、強く願っていたのは、彼がどこにいるにせよ、絶望させたくなかったということです。私はその作品から最も良い形で映画を抽出し、登場人物たちの物語と感情を語ろうとしました。彼ら登場人物たちは、時に意地悪で、時に喚きたてますが、ただ彼らは傷ついた人たちなのです。彼らは私たちの多くと同じように、多くの母親、多くの兄弟、姉妹と同じように、恐れや(他者に対する)自信の欠如、愛されるかどうかわからないことへの不安の中に生きています。人生においてなすことすべて、人はそれを愛されるためにするのです。とにかく、私はそうです。受け入れられるために。

ラガルズの登場人物たちは、素晴らしい想像力で造形されたものであり、(映画では)ギヤスパール・ユリエル、ナタリー・バイ、レア・セドゥ、ヴァンサン・カッセル、そしてマリオン・コティヤールによって非常に人間的に演じられ、具体化されました。彼ら登場人物たちも、そのようなこと(すべての行為が愛されるためにであること)から逃れられません。成長するほどに、私はますます理解されることが難しいことに気づく一方で、逆説的なことに、自分自身のことを理解できるようになってきました。私は今や自分が何者であるのかを知っています。この場でみなさまが(私の作品を)受け入れ、理解し、愛していただくことが私に信じさせてくれるのは、心を込め、直観に従い、妥協せず、そして安易な選択肢に流されずに、私たち自身の姿に見合った映画を作るべきであるということです。たとえ、感情が他者に至るまでに時には困難な旅程をたどる冒険であるとしても、それはいつも最後には目的地に到着するのです。(中略)

2年前にも私はここにいましたが、その時は私の人生で決定的な瞬間を経験しました。そして、今回再び私の存在を変化させるであろう一つの瞬間が訪れました。こうして、戦いは続きます。私は一生涯、映画を作り続けるでしょう、それが愛されようと、そうでなかろうと。しかし、アナトール・フランスが述べるように「私は無関心の賢さより、情熱による狂気を好むのです」。

\* ( )内は訳者の補足

## 【文献情報】

・ Discours de Xavier Dolan :

①全文 : <https://voir.ca/cinema/2016/05/23/lemouvant-discours-de-xavier-dolan-a-cannes/>

②映像 : <https://www.youtube.com/watch?v=GHHKqny99XI>

( \* 両リンクともに最終閲覧日は、2023年10月15日 )

## CONCOURS DE RECITATION 2024

### 課題 B FRANCE (GUADELOUPE)

#### 【Roman 小説】

Nous avons choisi un roman d'Estelle-Sarah Bulle (1974-). Elle est née à Créteil (au sud-est de Paris) d'un père antillais (de Guadeloupe) et d'une mère belge. Après avoir travaillé dans plusieurs secteurs (cabinets de conseil, institutions culturelles dont le Louvre), elle s'est consacrée à l'écriture.

Cet extrait de son premier roman nous permettra d'entrevoir comment une métropolitaine finit par trouver et aimer les éléments culturels des Antilles dans son corps.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

エステル＝サラ・ビュル（1974年～）の小説を選びました。彼女はクレティユ（パリの南東部）に、アンティル諸島（グアドループ島）出身の父親とベルギー出身の母親から生まれました。複数の機関（コンサルティング会社、ルーヴル美術館を含めた文化機関）で働いたのち、作品執筆に打ち込み始めました。

課題文は第1作からの抜粋です。どのように本土出身の女性が、自らの中にアンティル諸島の文化要素を発見し、愛するようになるのかを垣間見ることができるようでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

(...) Cette femme, dont les propres enfants étaient partis en métropole, assurait que je n'étais pas antillaise.

Par dépit, j'ai fini par lui rétorquer :

« De toute façon, il y a quatre petits siècles, personne n'était ici. Ni toi, ni moi, ni nos aïeux, ni les békés avec leur argent, ni les vieux moulins des plantations et les lignes de chemin de fer rouillées construites par nos ancêtres et maintenant enfouies sous la mangrove. Même cette canne autour de nous n'était pas là, c'est une plante importée, comme presque tout ici. »

Elle s'est contentée de hausser les épaules ; ça ne changeait rien au fait que j'étais une métropolitaine en vacances.

Elle avait raison.

Je n'étais pas née en Guadeloupe, je n'y venais, au mieux, qu'une fois tous les deux ans. Même si j'aimais profondément cette île, cette société créole, ma vie était ailleurs. Cela ne signifiait pas que rien ne m'avait été transmis de cette terre, au contraire. Je le sentais dans mon corps, dans mes mots, dans ma façon d'appréhender la diversité du monde. À Morne-Galant, mes ancêtres avaient dû lutter pour leur survie. C'était le cas de la majorité des habitants de l'île, à l'exception des békés, qui eux, avaient lutté pour maintenir leur pouvoir, quitte à violer la loi et ignorer les principes de justice.

Quinze ans plus tard, en parlant avec Antoine, je comprenais que je devais être aussi libre qu'elle ; me souvenir sans me retourner sans cesse. C'était finalement le lot et la chance des Antillais, ces passagers perdus qui voyagent sur tous les continents, de New York à Saint-Louis du Sénégal, de Caracas à Shenzhen. J'apprenais à aimer mon histoire et la matière dont elle était faite ; une succession de violences, de destins liés de force entre eux, de soumissions et de révoltes.

**(297 mots)**

## 【翻訳】

(…) 自分の子どもがフランス本国へ行ってしまっているこの人は、私がアンティル人ではないと言って譲らなかった。

悔しくて、私はしまいと言い返した。

「どっちみち、たった四世紀前には誰もここにはいなかったんだから。あなたも、私も、私たちのご先祖さまも、白人の大地主もそのお金も、プランテーションの古い風車と、私たちの祖先が敷いて今ではマングローブ林の中に隠れている錆びついた何本もの鉄道も。私たちの周りのさとうきびだってなかった。よそから持ち込まれたの。ここのほとんどすべてのものと同じように」

向こうは肩をすくめただけだった。だからといって私が休暇を過ごしに来ているフランス本国の人間であることは変わらないだろうと言わんばかりだった。

ごもつとも。

私はグアドループ生まれではないし、来るのもせいぜい二年に一度だった。私がこの島を、このクレオール社会を深く愛しているといっても、私の人生はよそにある。それは、この土地から私が何も受け継いでいないということの意味しはしない。その逆だ。私はそれを、自分の体の内に、言葉の内に、世界の多様性の受け止め方の内に感じていた。モルヌ＝ガランで、私の祖先は生き残るために闘わなくてはならなかった。島の住人の多くがそうだった。大地主だった白人たちの子孫は別だ。法を犯し正義を踏みじめることも辞さず、権力を保持するために闘った。

十五年の後、アントワヌと話していて、私も彼女と同じだけ自由に違いないと気がついた。振り返ってばかりいなくても忘れない。それが、詰まるところ、ニューヨークからセネガルのサン＝ルイへ、カラカスから深圳へと、すべての大陸を旅した迷えるさすらい人たるアンティル人の受け取った運命であり僥倖なのだ。私は、自分の来歴とそれを形作るものを愛せるようになってきていた。一連の暴力、それらの間で互いに無理やり結びあわされた運命、服従、そして抵抗を。

(\*元の訳文から一部を修正しました。)

## 【文献情報】

- Estelle-Sarah Bulle, *Là où les chiens aboient par la queue*, Éditions Liana Levi, 2018, p. 171.
- エステル＝サラ・ビュル『犬が尻尾で吠える場所』（山崎美穂訳），作品社，2022年，165頁。

## CONCOURS DE RECITATION 2024

### 課題 C MAGHREB (MAROC)

#### 【Roman 小説】

Nous avons choisi un extrait de roman de Driss Chraïbi (1926-2007). Son œuvre est composée essentiellement de romans policiers ainsi que de nombreux romans autobiographiques. Le texte choisi est l'incipit de l'un de ses romans autobiographiques, dont l'imagerie permettra de vous représenter son pays natal, le Maroc.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ドリス・シュライビ（1926年－2007年）の小説から抜粋しました。彼の作品は主に探偵小説からなりますが、同時に自伝的な小説も発表し続けました。課題テキストは自伝的小説の一冊から抜粋したもので、そのイメージの連鎖を読んでいくことで彼の故郷であるモロッコの情景を垣間見ることができるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Voilà le paradis où je vivais autrefois :  
mer et montagne. Il y a de cela toute une  
vie. Avant la science, avant la civilisation  
et la conscience. Et peut-être y  
retournerai-je pour mourir en paix, un  
jour...

Voilà le paradis où nous vivions  
autrefois : arbre de roc, la montagne  
plongeant abruptes ses racines dans les  
entrailles de la mer. La terre entière,  
humanité comprise, prenant source de vie  
dans l'eau. L'Océan montant à l'assaut du  
ciel le long de la falaise et, jusqu'aux  
cimes, le long des cèdres hérissés.

Un cheval blanc court et s'ébroue sur la  
plage. Mon cheval. Deux mouettes  
s'enlacent dans le ciel. Une vague vient du  
fond du passé et, lente, dandinante,  
puissante, déferle. Explose et fait exploser  
les souvenirs comme autant de bulles  
d'écume.

Souffrance et amertume d'avoir tant lutté  
pour presque rien : pour être et pour avoir,  
faire et parfaire une existence — tout, oui,  
tout est annihilé par la voix de la mer. Seule  
subsiste la gigantesque mélancolie de  
l'autrefois, quand tout était à commencer,  
tout à espérer. Naissance à soi et au monde.

Une autre vague vient par-dessus la  
première et fulgure. Étincelle et ruisselle  
d'une vie nouvelle. Sans nombre, débordant  
par-delà les rives du temps, de l'éternité à  
l'éternité d'autres vagues naissent et  
meurent, se couvrant et se renouvelant,  
ajoutant leur vie à la vie. D'aussi loin qu'on  
les entende, toutes ont la même voix,  
répètent le même mot : paix, paix, paix...

**(245 mots)**

### 【翻訳】

海と山、これがかつて私の生きていた楽園だ。そこから全人生が始まった。科学より前、文明と意識より前。きっと私は穏やかな死を迎えるため、いつか、そこへと戻ることになるだろう...

巖の樹木、海の奥底にその粗雑な根を沈ませる山、これがかつて私たちの生きていた楽園だ。すべての大地は、人類を含め、水にその生命の源を宿す。大洋は断崖に沿って空を目指し、そそり立つヒマラヤスギに沿ってその頂点に向かう。

白馬が走り来て、浜辺でその水滴を払う。私の馬だ。二羽のカモメが天上にて絡まり合う。過去の深みより波が打ち寄せ、ゆっくり、ゆらめき、勢いよく、砕け散る。それは破裂し、それぞれが泡粒のごとき記憶を破裂させる。

些細なことのため、かくも戦ってきたことの苦悩とつらさ。あるために、もつために、存在を成し、存在を完成するために — これらすべて、そう、すべては海の声によって無効となる。ただ、かつてを思う巨大な憂鬱が残るだけだ、すべてを始め、すべてを希求すべき時には。自己への誕生、世界への誕生。

別の波が最初の波を追い越し、ひらめく。新しい生命のきらめきと流れだ。数え切れず、時間の岸辺を溢れ出て、永遠から永遠に、次々と波が生まれては、死んでいく。互いに覆いかぶさり、互いに更新しながら、自らの生命を生命に加えていく。その波の音が聞こえる限り、すべては同じ声で、同じ言葉を繰り返す、「平穏、平穏、平穏」と...

### 【文献情報】

・ Roman: Driss Chraïbi, *La Civilisation, ma Mère !...*, Gallimard, coll. « Folio plus / Classiques », 2009 (1972 pour la première édition chez Denoël), p. 13.

・ 小説【邦訳無】: ドリス・シュライビ『母よ、文明だ!』ガリマール社, 「Folio plus / Classiques」叢書, 2009年(ドゥノエル社, 1972年初版), 13頁.

## CONCOURS DE RECITATION 2024

### 課題 D AFRIQUE (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO)

#### 【Discours politique 政治的演説】

Nous avons choisi un extrait de discours politique de Patrice Lumumba (1925-1961). Entre le 23 juin 1960 et le 13 septembre 1960, il a été le Premier ministre de la République démocratique du Congo (ancienne colonie belge). Assassiné en 1961, il est encore l'une des figures mythiques qui représente une Afrique post-indépendante. Ce discours a été prononcé à la séance de clôture du séminaire international d'Ibadan (Nigeria).

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

パトリス・ルムンバ（1925年～1961年）の政治演説から抜粋しました。彼は1960年6月23日から9月13日まで、コンゴ民主共和国（ベルギーの旧植民地）の初代首相でした。1961年に暗殺されてしまいましたが、彼はその後も独立以後のアフリカを象徴する神話的存在の一人であり続けています。この演説は、ナイジェリア・イバダン国際会議の閉会式で行われました。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Sur le plan culturel, les nouveaux États africains doivent faire un sérieux effort pour développer la culture africaine. Nous avons une culture propre, des valeurs morales et artistiques inestimables, un code de savoir-vivre et des modes de vie propres. Toutes ces beautés africaines doivent être développées et préservées avec jalousie. Nous prendrons dans la civilisation occidentale ce qui est bon et beau et rejetterons ce qui ne nous convient pas. Cet amalgame de civilisation africaine et européenne donnera à l'Afrique une civilisation d'un type nouveau, une civilisation authentique correspondant aux réalités africaines. (...)

Nous tendons une main fraternelle à l'Occident. Qu'il nous donne aujourd'hui la preuve du principe de l'égalité et de l'amitié des races que ses fils nous ont toujours enseigné sur les bancs de l'école, principe inscrit en grands caractères dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Les Africains doivent jouir, au même titre que tous les autres citoyens de

la famille humaine, des libertés fondamentales inscrites dans cette Déclaration et des droits proclamés dans la Charte des Nations unies.

La période des monopoles des races est révolue.

La solidarité africaine doit se concrétiser aujourd'hui dans les faits et dans les actes. Nous devons former un bloc pour prouver au monde notre fraternité. (...)

L'Afrique ne sera vraiment libre et indépendante tant qu'une partie quelconque de ce continent restera sous la domination étrangère.

Je conclus mon intervention par ce vibrant appel :

Africains, levons-nous !

Africains, unissons-nous !

Africains, marchons main dans la main avec ceux qui veulent nous aider pour faire de ce beau continent un continent de la liberté et de la justice.

(266 mots)

## 【翻訳】

文化的側面において、新しいアフリカ諸国はアフリカ文化を発展させるために真剣に努力をしなければならぬ。我々には一つの独自の文化、つまりは計り知れない精神的・芸術的な価値や、固有の生きる知恵と生き方の規則とがある。これらのアフリカの美は熱意をもって発展させ、保護しなくてはならない。我々は西欧文明の中から良きもの、美しきものを受け取り、我々にそぐわないものは捨て去るとしよう。このアフリカ文明と西欧文明の混合物は、アフリカに新しいタイプの文明、つまりアフリカの現実に即した真正なる文明をもたらすことになるだろう。（中略）

我々は西欧に友愛の手を差し伸べる。今日、彼らが人種の平等と友情の原則を我々に対して証立てんことを。その原則は西欧の息子たちが学校の椅子に座る私たちにいつも教えてきたことであり、また世界人権宣言にも大文字で記されたものなのだから。アフリカ人たちは、人類という家族に属する他の諸市民と同じ資格をもって、こ

の宣言に記された基本的自由を、そして国連憲章で宣言された権利を享受するべきなのである。

人種による独占の時代は過去のものとなった。

今日、アフリカの連帯は事実と実践の中で具体化されなくてはならない。我々是我々の友愛を世界に向かって証立てるために一致団結しなくてはならないのだ。（中略）

アフリカ大陸のいずれの一部分でも外国による支配の下にある限りは、アフリカは真に自由でも、独立してもいないだろう。

私は自分の発言を、次のような心に訴えかける呼びかけで締めくくるとしよう。

アフリカ人よ、立ち上がろう！

アフリカ人よ、団結しよう！

アフリカ人よ、手に手を取って、この美しき大陸を自由と正義の大陸にするため我々を手伝いたいと望む人々と共に歩もう！

## 【参考文献】

- ・ Discours politique : Patrice Lumumba, « Africains, levons-nous ! » (Discours de Patrice Lumumba, 22 mars 1959), dans *Le Colonialisme*, Seuil, coll. « Points », 2010, pp. 16-17.
- ・ 政治演説（邦訳無）：パトリス・ルムンバ「アフリカ人よ、立ち上がろう！」（1959年3月22日の演説）『*Le Colonialisme*』、スイユ社、「Points」叢書、2010年、16-17頁。



## CONCOURS DE RECITATION 2024

### 課題E FRANCE ET LITUANIE

#### 【Roman autobiographique 自伝的小説】

Nous avons choisi un extrait d'un roman de Romain Gary (1914-1980). Aviateur et résistant de renom dans la deuxième guerre mondiale, diplomate et écrivain à double visage, il a obtenu deux fois le prix Goncourt au cours de sa vie : en 1956 (Romain Gary, *Les racines du ciel*) et en 1975 (Émile Ajar, *La vie devant soi*). Le dévoilement de son "vrai" nom après la deuxième obtention du Goncourt a provoqué un grand scandale dans le monde des lettres françaises. Afin de mieux comprendre pourquoi il avait choisi de se nommer avec plusieurs noms, nous pourrions retracer la vie peu commune de cet auteur à travers le roman autobiographique *La promesse de l'aube*.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ロマン・ガリ (1914年～1980年) の自伝的小説から抜粋しました。第二次大戦中は飛行士・レジスタンス運動家として活躍し、外交官と2つの顔をもつ作家としても活躍したガリは、生涯に二度ゴンクール賞を受賞しています。1956年の『天国の根』（ロマン・ガリ名義）と1975年『これからの一生』（エミール・アジャール名義）です。二度目の受賞後、「アジャール」が自分であることを明かした際には、フランス文学界において大きなスキャンダルとなりました。彼がなぜ複数の名前で自称することを選んだのかを理解するために、読者は自伝的小説『夜明けの約束』を通じてガリの数奇な人生を辿ることができるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

L'amour, l'adoration, je devrais dire, de ma mère, pour la France, a toujours été pour moi une source considérable d'étonnement. Qu'on me comprenne bien. J'ai toujours été moi-même un grand francophile. Mais je n'y suis pour rien : j'ai été élevé ainsi. Essayez donc d'écouter, enfant, dans les forêts lituaniennes, les légendes françaises ; regardez un pays que vous ne connaissez pas dans les yeux de votre mère, apprenez-le dans son sourire et dans sa voix émerveillée ; écoutez, le soir, au coin du feu où chantent les bûches, alors que la neige, dehors, fait le silence autour de vous, écoutez la France qui vous est contée comme *Le Chat botté* ; ouvrez de grands yeux devant chaque bergère et entendez des voix ; annoncez à vos soldats de plomb que du haut de ces pyramides quarante siècles les contemplent ; coiffez-vous d'un bicorne en papier et prenez la Bastille, donnez la liberté au monde en abattant avec votre sabre de bois les chardons et les orties ; apprenez à lire dans les fables de La Fontaine ---- et essayez ensuite, à l'âge d'homme, de vous en débarrasser. Même un séjour prolongé en France ne vous y aidera pas.

**(199 mots)**

### 【翻訳】

母がフランスに捧げた愛と崇拝は、私にとってずっと大きな驚きの種だったと言うべきだろう。どうかわかってほしい。私自身も、ずっとフランス狂だった。だが、これはどうしようもない。私はそのように育てられたのだ。どうかリトヴァの森のなかで、フランスの伝統を語り聞かされることを想像してほしい。母親の眼のなかにあなたの知らない国を見出し、笑顔と魔法の声でその国のことを教わってみてほしい。夕方、薪がはぜる暖炉のそばで、外では雪が降り、静けさが周りを包むとき、まるで『長靴を履いた猫』でも聞くように、フランスの話聞いてみてほしい。羊飼いの少女に会うたびに目を見開き、声を聞いてみてほしい。持っている鉛の兵隊に、四十世紀の歴史がピラミッドの上から見守っているのだと告げてみてほしい。紙でできた二角帽をかぶって、バスチューヌを奪取し、アザミや刺草を木刀で払いながら、世界に自由を与えてみてほしい。ラ・フォンテーヌの寓話で読み方を覚えてみてほしい。そうした上で、大人になってからこれらの経験をすべて振り払ってみてほしい。いくらフランスに長く住んでも、これではフランス嫌いになるわけにはいかないだろう。

### 【参考文献】

- ・ Roman autobiographique : Romain Gary, *La promesse de l'aube*, Gallimard, coll. « Folio plus / Classiques », 2017 (1960), pp. 98-99.
- ・ 自伝的小説：ロマン・ガリ『夜明けの約束』（岩津航訳）共和国，2017年（原書：1960年），81頁。（\*訳文は一部変更）